

|    |                           |                                                        |
|----|---------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku            | filologia romańska                                     |
| 2. | Wydział                   | Wydział Humanistyczny                                  |
| 3. | Cykl rozpoczęcia          | 2021/2022 (semestr zimowy), 2022/2023 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia        | studia pierwszego stopnia                              |
| 5. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki                                       |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna                                            |

**Moduł kształcenia:** Przekład pisemny tekstów naukowych i literackich

**Kod modułu:** W1-FNWT-S1-PPTL

**1. Liczba punktów ECTS:** 2

| 2. Zakładane efekty uczenia się modułu |                                                                                                                          |                             |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| kod                                    | opis                                                                                                                     | efekty uczenia się kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| K02                                    | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu                                             | K_K02                       | 4                              |
| K03                                    | potrafi odpowiednio określić priorytety, służące realizacji określonego zadania przez siebie lub innych                  | K_K03                       | 5                              |
| K09                                    | dąży do poprawnego komunikowania się w języku włoskim, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza             | K_K09                       | 4                              |
| K11                                    | jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych                                              | K_K11                       | 4                              |
| K12                                    | organizuje pracę zespołu poprzez odpowiednią analizę komponentów, kalkulację nakładu pracy i rozdysponowanie materiału   | K_K12                       | 3                              |
| U06                                    | potrafi pracować w zespole wedle celów i wskazówek formułowanych przez kierownika zespołu                                | K_U06                       | 4                              |
| U14                                    | potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w procesie uczenia się                                                            | K_U14                       | 5                              |
| U16                                    | potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym | K_U16                       | 4                              |
| W12                                    | rozdziela strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych          | K_W12                       | 5                              |

| 3. Opis modułu           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Opis</b>              | Ostatnia część kursu poświęconego praktyce tłumaczenia. Ćwiczenia będą dotyczyć przekładu tekstów naukowych o różnorodnej tematyce, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki przekładu tego typu tekstów (przypisy, terminologia, wyjaśnienia tłumacza, specyficzne narzędzia tłumacza, konieczność posiadania wiedzy z danej dziedziny, redakcja i weryfikacja tekstu). Ponadto studenci będą tłumaczyć teksty literackie (głównie prozatorskie) na język ojczysty, by zapoznać się z możliwościami i ograniczeniami przekładu literackiego. |
| <b>Wymagania wstępne</b> | Znajomość języka włoskiego na poziomie B1. Zaliczenie modułu Przekład pisemny tekstów ekonomicznych lub Przekład pisemny tekstów prawnych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu |                           |                                                                          |                           |
|---------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| kod                                               | nazwa (typ)               | opis                                                                     | efekty uczenia się modułu |
| w-1                                               | ocena tłumaczeń i ćwiczeń | formalna ocena zrealizowanych przez studenta tłumaczeń i ćwiczeń         | K09, K11, U14, U16, W12   |
| w-2                                               | obserwacja postępów       | nieformalna lub formalna ocena postępów studenta sprzyjająca uczeniu się | K02, K03, K12, U06        |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć |                           |                                                                                                                                                          |               |                                                                        |               |                                         |
|-------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------|
| kod                           | rodzaj prowadzonych zajęć |                                                                                                                                                          |               | praca własna studenta                                                  |               | sposoby weryfikacji efektów uczenia się |
|                               | nazwa                     | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)                                                                                                              | liczba godzin | opis                                                                   | liczba godzin |                                         |
| f-1                           | ćwiczenia                 | realizacja pod kierunkiem nauczyciela ćwiczeń mających na celu wykształcenie podstawowych umiejętności tłumaczeniowych, praca indywidualna lub w grupach | 30            | samodzielna realizacja ćwiczeń i tłumaczeń, przygotowanie do tłumaczeń | 30            | w-1, w-2                                |